

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	aby wydoskonalony byłby — — Boga człowiek, do wszelkiego czynu dobrego wyposażony.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby przygotowany byłby Boga człowiek do każdego czynu dobrego który jest wyposażony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby człowiek Boży był przygotowany,* (w pełni) wyposażony** do wszelkiego dobrego dzieła.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby przygotowany byłby Boga człowiek, do każdego czynu dobrego wyposażony.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby przygotowany byłby Boga człowiek do każdego czynu dobrego który jest wyposażony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	aby człowiek Boży był w pełni gotowy, wyposażony do wszelkiego dobrego dzieła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby człowiek Boży był doskonały, do wszelkiego dobrego dzieła w pełni przygotowany.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby człowiek Boży był doskonały, ku wszelkiej sprawie dobrej dostatecznie wyćwiczony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby człowiek Boży był doskonały, ku wszelkiej sprawie dobrej wyćwiczony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby człowiek Boży był doskonały, przysposobiony do każdego dobrego czynu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby człowiek Boży był doskonały, do wszelkiego dobrego dzieła przygotowany.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby człowiek Boży był doskonały, przygotowany do czynienia wszelkiego dobra.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	tak aby człowiek Boży był doskonały, zdolny do każdego dobrego czynu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	aby doskonały był człowiek Boga, przygotowany do każdego dobrego czynu.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	W ten sposób człowiek oddany Bogu

¹⁾ przygotowany, ἄριστος, lub: w pełni gotowy, doskonale pasujący, bliskoznaczne do doskonały l. dojrzały, τελειότητος.

²⁾ (w pełni) wyposażony, ἐξηρτισμένος.

³⁾ <x>620 2:21</x>; <x>650 13:21</x>

	literacki	Przekład	będzie przygotowany i zaprawiony do wszelkiego rodzaju dobrych czynów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby człowiek Bogu oddany był doskonały, przygotowany do wszelkich dobrych uczynków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	- щоб досконалою була Божа людина, підготованою для всякого доброго діла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	aby człowiek Boga był przygotowany i wyposażony do każdego szlachetnego działania.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	w ten sposób każdy, kto należy do Boga, zostanie w pełni przygotowany do każdego dobrego dzieła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aby człowiek Boży był w pełni umiętny, całkowicie wyposażony do wszelkiego dobrego dzieła.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	tak abyśmy byli oddani Bogu, w pełni przygotowani do służenia Mu i gotowi do wykonania każdego dobrego zadania.